Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś do wszystkich jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie samego i niech zabierze krzyż jego co dzień i niech podąża za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do wszystkich zaś powiedział: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyprze\* samego siebie, bierze swój krzyż\*\* na siebie codziennie\*\*\* i naśladuje Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś do wszystkich: Jeśli ktoś chce za mną iść, niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego co dzień, i niech towarzyszy mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś do wszystkich jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie samego i niech zabierze krzyż jego co dzień i niech podąża za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zwrócił się do wszystkich: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, bierze swój krzyż na siebie codziennie i naśladuje Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówił też do wszystkich: Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech się wyprze samego siebie, niech bierze swój krzyż każdego dnia i idzie za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do wszystkich: Kto chce za mną iść, niech zaprze samego siebie, a niech bierze krzyż swój na każdy dzień, i naśladuje mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił do wszytkich: Jeśli kto chce za mną iść, niech zaprzy samego siebie a weźmie krzyż swój na każdy dzień i niech idzie za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem mówił do wszystkich: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech co dnia bierze krzyż swój i niech Mnie naśladuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział do wszystkich: Jeśli kto chce pójść za mną, niechaj się zaprze samego siebie i bierze krzyż swój na siebie codziennie, i naśladuje mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwracając się natomiast do wszystkich, mówił: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech każdego dnia bierze swój krzyż i niech Mnie naśladuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do wszystkich zaś mówił: „Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyprze samego siebie, niech codziennie bierze swój krzyż i niech Mnie naśladuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystkim mówił: „Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyprze siebie, niech weźmie swój krzyż powszedni i niech podąża za mną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił do wszytkich: Jeśli kto chce za mną przyść, niech zaprzy samego siebie, i weźmie krzyż swój na każdy dzień, i niech idzie za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do wszystkich mówił: - Jeśli kto chce iść za Mną, niech wyrzeknie się siebie i codziennie bierze swój krzyż, i idzie ze Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А до всіх промовив: Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться самого себе, щоденно бере свій хрест та йде слідом за мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś istotnie do wszystkich: Jeżeli ktoś chce do tyłu należącego do mnie przychodzić, niech zaprze siebie samego i niech uniesie ten wiadomy stawiany wznoszony drewniany pal należący do niego w dół w każdy dzień i niech wdraża się mi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do wszystkich mówił: Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyrzeknie samego siebie i niech co dzień odrzuci swój krzyż, i niech mi towarzyszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wszystkim powiedział: "Jeśli ktoś chce iść za mną, niech powie "nie" samemu sobie, niech codziennie weźmie swój pal egzekucyjny i niech idzie za mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przemówił do wszystkich: ”Jeżeli ktoś chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i dzień po dniu bierze swój pal męki, i stale mnie naśladuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem, już w obecności tłumów, powiedział: —Jeśli ktoś z was chce Mnie naśladować, niech przestanie myśleć wyłącznie o sobie. Niech weźmie swój krzyż i idzie ze Mną. |

1. 1) wyprze, ἀρνησάσθω, l. wyrzeknie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:38</x>; <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 14:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:31</x> [↑](#footnote-ref-4)